

ДРЕВНИЕ РУКОПИСИ И РАЗЪЯСНЕНИЕ БИБЛИИ*

Уильям Д. Бэррик
Профессор Ветхого Завета,
Семинария «Мастерс»

Древние рукописи – тема многих книг, журнальных статей и очерков, но очень немногие рассматривают их связь с экспозицией Библии. Тем не менее, именно разъясняющему проповеднику отводится видное место в сохранении вклада древних рукописей Библии в точное понимание Ветхого и Нового Заветов. Мало работ по систематическому богословию разбирают важную доктрину сохранности, в то же время само Писание освящает ее со всех сторон. Выполняя свою роль в применении этой доктрины, проповедник должен в контексте исследовать текст Писания на древних библейских языках, определяя его подлинный вид, и поясняя этот текст. Он должен на практике применять доктрину о сохранности, участвуя в сохранении Писания.

1997 год отметил 15-ую годовщину находки рукописей Мертвого моря. Их влияние на текстологию, перевод и экспозицию Библии все еще оценивается. Эти свитки – часть большего собрания древних рукописей, которые – в сносках или на полях – цитирует ряд современных переводов Библии, чтобы поддержать свои переводы ВЗ. К древним переводам, на которые ссылаются эти сноски, относятся: Самарянское Пятикнижие (4-й век В.С.¹), библейские рукописи из Кумрана (3-й век ВС – 1-й век AD), Греческая Септуагинта (3-2 вв. ВС), Арамейский Таргум (1-4 вв. AD²), Сирийская Пешитта (1-2 вв. AD) и Латинская Вульгата (пр. 400 AD).

Рукописи Мертвого моря стали темой многих книг, журнальных статей и очерков. Их значимость и история рассматриваются во многих опубликованных статьях. Разные научные журналы содержат большое число специализированных статей о применении древних рукописных свидетельств к текстологии Ветхого и Нового Заветов. Однако одна сфера применения часто остается незамеченной. Это сфера библейской экспозиции или проповеди. Как древние рукописи влияют на разъяснение библейского текста? Какое влияние они могут оказывать на современных проповедников Божьего Слова? Какая ответственность ложится на проповедника в свете существования этих рукописей?

ПРОПОВЕДНИК НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА СВОЕ УЧАСТИЕ В СОХРАНЕНИЕ БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА

Ответственность библейского проповедника не ограничивается безупречностью при толковании Слова. Она включает в себя и безупречность самого Писания. Проповедник, великолепно толкующий и объясняющий Писание, все же может посеять

* William D. Barrick, "Ancient Manuscripts and Exposition," *The Master's Seminary Journal* 9/1 (Spring 1998): 25-38. Перевод выполнен в Новосибирской библейской богословской семинарии. Публикуется с разрешения.

¹ Датировка Самаритянского Пятикнижия – вопрос нелегкий. Оно может датироваться либо начиная уже пятым веком В.С., либо лишь вторым веком В.С. См. Эммануил Тов, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis: Fortress; Assen/Maastricht: Van Gorcum, 1992) 82-83.

² Традиция арамейских переводов или парафраз датируется временем Ездры (ср. Неем. 8:8). См. F. F. Bruce, *The Books and the Parchments: Some Chapters on the Transmission of the Bible*, 3d rev. ed. (Westwood, N. J.: Revell, 1963) 52-53, 133-45.

семя сомнения в тексте или даже потворствовать недозволенным улучшениям текста. Комментарии и современные переводы, которыми он используется для подготовки к проповеди, могут повлиять на его отношение к библейскому тексту. Многие из тех источников делали попытки восстановить текст оригинала с тем, чтобы точнее переводить или толковать Писания.³

Библейский проповедник должен стремиться точно преподнести письменное откровение Бога. Эта точность напрямую связана со степенью соответствия разъясняемого текста тому, который Бог явил первоначально. Так библейский проповедник становится активным участником в определении, передаче и сохранении библейского текста. Чтобы правильно относиться к роли толкователя, необходимо адекватно понимать доктрину о сохранности Писания.

Библейские указания на доктрину сохранности

Церковь традиционно провозглашала о своем убеждении, что сохранность Писаний – это результат провиденциальной деятельности Бога. Второе Лондонское исповедание (1677) делает такое заявление: "Следовательно, аутентичны Ветхий Завет на *еврейском* . . . и Новый Завет на *греческом* . . . непосредственно вдохновленные Богом, и единственно Его заботой и Провидением сохраненные в чистоте во всех Веках; т.ч. во всех религиозных дебатах, Церковь должна апеллировать к ним".⁴ Вера в то, что письменное Слово Бога сохранилось без лишних изменений – основание уверенности в учении Библии.

Подобно Второму Лондонскому исповеданию, У. Грехем Скругги (W. Graham Scroggie) относит сохранность Писаний на счет Божьего Промысла.⁵ Бог должен участвовать в сохранении Своего слова, чтобы сохранить его нетронутым. Активная работа по сохранению Писаний необходима, потому что греховная природа людей враждебна Богу и Его Слову. Этот антагонизм порождает презрение к Писанию и пренебрежение им. Грешные люди вполне способны позволить Слову кануть в вечность, или изменить его намеренно или случайно.

Великий пробел. Является ли доктрина о сохранности Писания все еще частью евангельского символа веры? Если да, то какова ее значимость? В своей книге *Христианское богословие*, Миллард Эриксон так озаглавил главу о богодухновенности Библии, "Сохранение откровения: богодухновенность."⁶ Однако в главе не обсуждается процесс сохранения библейского текста. В действительности, в книге Эриксона вообще не рассматривается доктрина о сохранности Писаний. Название главы показывает, что Эриксон подразумевает некую связь сохранности с богодухновенностью. По-видимому, он приписывает сохранение Писаний божественной деятельности. Эриксон дает такое определение богодухновенности: это

³Harold Scanlin, *The Dead Sea Scrolls & Modern Translations of the Old Testament* (Wheaton, 111.: Tyndale House, 1993), - современная оценка влияния кумранских рукописей на ряд английских переводов. Среди исследованных переводов были Revised Standard Version (RSV), the New Revised Standard Version (NRSV), the New English Bible (NEB), the Revised English Bible (REB), the New American Bible (NAB), the Jerusalem Bible (JB), the New Jerusalem Bible (NJB), the New Jewish Version (NJV), the New International Version (NIV), the Good News Bible (GNB) и the New King James Bible (NKJV). Отдельные переводы также публиковали объяснение процедуры использования ими свидетельств древних рукописей. Ср. Kenneth L. Barker, ed., *The Making of the NIV* (Grand Rapids: Baker, 1991); Bruce M. Metzger, Robert C. Dentan, и Walter Harrelson, *The Making of the New Revised Standard Version of the Bible* (Grand Rapids: Eerdmans, 1991).

⁴William L. Lumpkin, *Baptist Confession of Faith*, rev. ed. (Valley Forge, Pa.: Judson, 1969) 251.

⁵W. Graham Scroggie, *Is the Bible the Word of God?* (Chicago: Moody, 1922) 14-16.

⁶Миллард Эриксон, *Христианское богословие* (Библия для всех: Санкт-Петербург, 1999), 166.

"сверхъестественное влияние Святого Духа на авторов Писания, которое превратило их сочинения в точную запись откровения".⁷ Если сохранность достигается посредством богодухновенности, то она должна и проистекать из божественного вмешательства.

В другом месте Эриксон упоминает о неизменности Писания, цитируя в качестве доказательства Матф 5:18.⁸ Библейские тексты, говорящие о добавлении к Писанию или отнятию от него (например, Втор 4:2; Прит 30:5-6; Отк 22:18-19), упоминаются лишь однажды, в контексте дискуссии о составлении библейского канона.⁹

Систематическое богословие Льюиса Сперри Чафера – одна из немногих богословских работ, посвящающих сколько-нибудь места доктрине сохранности Писаний.¹⁰ В ней она заслуживает отдельной, хотя и краткой, главы. Чафер так определяет тему:

Сама Библия вечна. Она пребывает благодаря тому факту, что ни одно произнесенное Иеговой слово нельзя стереть или поколебать. Именно посредством письменных изречений Бог делает непреложные и непоколебимые заявления обо "всем". Писания – это законное орудие, которым Бог обязывает Себя исполнять каждую деталь Своих вечных заветов и исполнять всякое предсказание Своих пророков. Законное орудие, гарантирующее, что широкое общение должно продолжаться, и будет продолжаться, пока не исполнится все, до последнего обещания, чему оно является гарантом.¹¹

Чафер цитирует Пс 118:89,¹² но не обсуждает его вклад в доктрину сохранности Писания. К сожалению, он не говорит об ответственности человека, или о текстологии в связи с сохранностью.

подавляющее большинство используемых пасторами богословских источников умалчивают об этой важной доктрине.¹³ Подобный пробел в богословской литературе – волнующее отражение реальности, имеющей место в библейских колледжах и классных комнатах семинарий. Когда большой объем христианской литературы пренебрегает одним из аспектов библейского богословия, можно быть уверенным, что его упускает из виду и учебный процесс. Если этот пробел не восполнить, может статься, что будущие проповедники не смогут дать определение этой доктрине и останутся в неведении касательно своей роли в сохранении письменного Божьего

⁷Там же.

⁸Там же, 203.

⁹Там же, 211.

¹⁰Lewis Sperry Chafer, *Systematic Theology* (Dallas: Dallas Theological Seminary, 1947) 1:124-25.

¹¹Там же.

¹²Там же, 1:124.

¹³Вводные статьи в первом томе *The Expositor's Bible Commentary*, Frank E. Gaebelin, ed. (Grand Rapids: Zondervan, 1979), не рассматривают доктрину сохранности. Ближайшая к ней тема – обсуждение процесса передачи текста в статье F. F. Bruce ("The Transmission and Translation of the Bible" 1:39-60). Ниже приведен краткий список различных богословских ресурсов, не упоминающих или не обсуждающих доктрину о сохранности Писания: *Evangelical Dictionary of Biblical Theology*, Walter A. Elwell, ed. (Grand Rapids: Baker, 1996); G. C. Berkouwer, *Holy Scripture*, Jack B. Rogers, trans. (Grand Rapids: Eerdmans, 1975); Donald G. Bloesch, *Holy Scripture: Revelation, Inspiration & Interpretation* (Downers Grove, 111.: InterVarsity, 1994); *The Foundation of Biblical Authority*, James Montgomery Boice, ed. (London: Pickering & Inglis, 1978); F. F. Bruce, *The Canon of the Scriptures* (Downers Grove, 111.: InterVarsity, 1988); Lewis S. Chafer, *Major Bible Themes*, rev. John F. Walvoord (Grand Rapids: Zondervan, 1974); Wayne Grudem, *Systematic Theology* (Grand Rapids: Zondervan, 1994); Terry L. Miethe, *The Compact Dictionary of Doctrinal Words* (Minneapolis: Bethany House, 1988).

Слова.

Библейское определение. Определение сохранности в его связи с Писаниями, лучше всего выводится из самих Писаний. Библейские свидетельства о сохранности, представленные в Таблице 1, показывают: (1) что Бог сохраняет Свое Слово навеки, (2) что Бог сохраняет Свое Слово неизменным, и (3) что Бог сохраняет Свое Слово, главным образом, на небесах. Пс 118:89 – ключевой библейский текст. Божье Слово-откровение крепко утверждено в небесах. Независимо от того, что может случиться с Его Словом на земле, оно в безопасности сохранено в Его разуме. Основное местопребывания Бога – небеса, поэтому логично, что местом присутствия вечного Слова псалмопевец называет божественное жилище.

В таблице 2 представлена оборотная сторона сохранности Писания. Бог – главное действующее лицо в сохранении Своего Слова неизменным в небесах. Однако на земле ответственность за сохранение и передачу Писаний лежит на Божьем народе; на нее указывает серия повторяющихся запретов Писания. Читателю должно быть ясно, что Бог не запрещает невыполнимого. Он запрещает лгать, потому что человек способен лгать. Если бы никто не лгал, Богу не было бы нужды запрещать ложь. Тот факт, что Бог запрещает добавлять и отнимать от Своего Слова – свидетельство тому, что Его народ может, и временами, добавляет к Его письменному Слову или отнимает от него. Независимо от того, относятся эти отрывки к тексту или канону, значение доктрины о сохранности остается прежним. Ответственность за сохранение библейского текста в этом мире целиком лежит на плечах людей.¹⁴

Таблица 1: Библейское описание сохранности

Ссылка	Протяженность	Содержание	Природа	Место
Пс 118:89	навек	Слово Господа	утверждено	На небесах
Пс 118:152	навек	Откровения Господа	утверждены	
Ис 40:8	вечно	слово Бога	пребывает	
Мф 5:18	пока не пройдут небо и земля, пока все не сбудется	(ни одна) "иота или черта" в законе	непреходяща	
Мф 24:35		слова Иисуса	не пройдет	
Лк 16:17		(одной) "черте в законе"	(не) пропадет	
1Пет 1:23, 25	вовек	нетленное слово Бога	пребывает	
Мф 24:35 = Мк 13:31 = Лк 21:33				
Ис 40:8 = 1 Пет 1:25				
Ис 40:8 (1 Пет 1:25) и все ссылки евангелий могут относиться к исполнению, а не сохранности				

¹⁴Чтобы ответить сторонникам Принятого текста необязательно отвергать доктрину о сохранности. *Contra* Daniel B. Wallace, "Inspiration, Preservation, and New Testament Criticism," *Grace Theology Journal* 12/1 (1992):21-50.

Таблица 2: Библейские императивы о сохранности

Ссылка	"не прибавляй!"	"не отнимай!"
Втор 4:2	✓	✓
12:32	✓	✓
Прит 30:6	✓	
Иер 26:2		✓
Отк 22:18-19	✓	✓

Библейские иллюстрации доктрины о сохранности

Иеремия 36:1-32 – исключительно ясное конкретное исследование сохранности Писаний. В правление Иоакима Бог открыл Свое Слово пророку Иеремии и повелел ему записать слова в свиток (ст. 1-2). Затем писец Варух записал пророчества из уст пророка (ст. 4).¹⁵ Далее, в соответствии с инструкциями Иеремии, Варух прочитал свиток поклонникам в храме (ст. 5-10). Один из присутствующих доложил о прочитанном царским чиновникам (ст. 11-12). Они, в свою очередь, приказали Варуху явиться и прочитать свиток им (ст. 13-15). Выслушав прочитанное, чиновники предприняли шаги для защиты Иеремии и Варуха, а также проинформировали царя о существовании свитков и их содержании (ст. 16-20).

Получив отчет от чиновников, Иоаким послал Иегудия принести свиток из комнаты писца (ст. 21). Пока Иегудий читал свиток царю в присутствии князей, Иоаким отрезал три или четыре столбца текста и бросил в ближайшую жаровню, где огонь поглотил их (ст. 22-23). Таким образом, подлинная рукопись (один из автографов) Божьего письменного откровения навсегда исчезла с лица земли, благодаря действиям одного человека. Согласно библейским текстам, запрещающим отнимать что-либо от Божьего слова, Иоаким, очевидно, подверг себя опасности божественного осуждения.

Бог мог позволить той части Своего откровения остаться неизвестной будущим поколениям. Однако он решил напомнить Иеремии все записанное, чтобы пророк во второй раз продиктовал эти слова Варуху (ст. 27-32; ср. Ин 14:26). Те пророчества были уничтожены, но они сохранились неизменными в разуме Бога на небесах. Вторая рукопись добавила много других пророческих высказываний к предыдущему собранию. То добавление было не человеческим, но божественным. Чарльз Финберг подводит итог этому вопросу так:

Уничтожение свитка Иоакимом – одна из многих попыток на протяжении веков уничтожить Слово Божье. Но Слово Господа нерушимо. Бог, вдохновляющий Слово, позаботится о его сохранности. Дошедший до наших дней текст Книги Иеремии определенно длиннее подлинной части, содержавшей краткие обзоры его ранних пророчеств. Добавления, несомненно, описывали судьбу нечестивого царя. После того как израильтяне разбили Декалог, Господь переписал его и высек для Моисея (ср. Исх 31:28; 32:15-16; 34:1; также 1 Пет 1:25). Теодор Уоттс-Дантон мудро сказал, "Убитая Истина возвращается, чтобы убить" (см. Льиса).¹⁶

¹⁵Важно, что диктовал пророк писцу, а не Бог пророку. Диктовка имела место, но не механическое вдохновение Богом.

¹⁶"Charles L. Feinberg, "Jeremiah," *The Expositor's Bible Commentary*, Frank E. Gaebel, ed. (Grand Rapids: Zondervan, 1986) 6:609. Ссылка на Исх 31:28 – ошибка, пропущенная корректорами EBC.

Писание свидетельствует, что Бог иногда позволял уничтожить часть Своего письменного Слова (Исх 31:18-34:28; Иер 36). Временами Он решал не восстанавливать утрату. Согласно 4 Цар 22:8-10 (ср. 2 Пар 34:14-16), Бог дозволил священникам затерять все пять книг Моисея¹⁷ как минимум на 50 лет. Господь суверенным образом устроил находку тех книг в должное время. Найденное откровение зажгло возрождение при Иосии.

В то же время, в другом отрывке из текста пропало, по крайней мере, два слова, и их нужно восстановить уже спустя более двух тысяч лет. Грамматика еврейского и контекст 1 Цар 13:1 указывают на потерю некоторых цифр.¹⁸ Подобные примеры – свидетельства тому, что сохранение Писания на земле – не непрерывное чудо. Даже Джон Уильям Бургон воздерживался от приписывания сохранности Писания подобному чуду:

Полагаем, никто не был настолько слаб, чтобы предложить идею о бесконечном чуде для их [Писаний] сохранности—т.е., что переписчики были защищены от риска совершить ошибку, а злоумышленники не допускались до постыдного изменения копий Автографа.¹⁹

Вместо того, чтобы сохранять Свое письменное Слово в открытую, некоторым чудесным манером, Бог возложил эту ответственность на Свой народ. Данная обязанность, в первую очередь, ложится на пасторов и учителей, которым Он повелевает проповедовать и преподавать Слово (Дн 10:42; 16:10; 1 Тим 4:11; 6:2; 2 Тим 2:2; 4:2). Пример точной передачи текста Писания пророками и апостолами – достойный образец для подражания современными проповедниками (ср. 2 Кор 4:2; Гал 3:16).²⁰ Следовательно, можно сделать вывод, что разъясняющий Библию проповедник – один из тех, кто несет ответственность за сохранение письменного Божьего откровения на земле.

ПРОПОВЕДНИК ДОЛЖЕН АКТИВНО СОХРАНЯТЬ БИБЛЕЙСКИЙ ТЕКСТ

Ответственность проповедника в контексте сохранения Писания гораздо больше, нежели признание своей ответственности, – он должен активно участвовать в реальном сохранении библейского текста. Проповедники должны выполнять как минимум три действия: (1) изучать библейский текст на древних языках, (2) определять первоначальные чтения и (3) объяснять текст подлинника.

Должно быть Исх 31:18. Цитата Уоттс-Дантона, по-видимому, взята из книги Howell E. Lewis, *The Book of the Prophet Jeremiah* (London: Religious Tract Society, 1924).

¹⁷Обсуждение различных теорий о содержании Книги Закона, повлиявшей на реформы Иосии, см. Paul R. House, *1, 2 Kings*, vol. 8, *The New American Commentary*, E. Ray Clendenen, ed. (Nashville: Broadman & Holman, 1995) 382-84.

¹⁸Cf. Ronald F. Youngblood, "1, 2 Samuel," *The Expositor's Bible Commentary*, Frank E. Gaebelin, ed. (Grand Rapids: Zondervan, 1992) 3:653-54; Gleason Archer, Jr., *A Survey of Old Testament Introduction*, rev. ed. (Chicago: Moody, 1994) 314.

¹⁹John William Burgon, *The Traditional Text of the Holy Gospels Vindicated and Established*, Edward Miller, ed. (London: George Balland Sons, 1896) 11; cf. Edward F. Hills, "The Magnificent Burgon," *Which Bible?*, 3d ed. David Otis Fuller, comp. (Grand Rapids: Grand Rapids International, 1972), 91.

²⁰Полное обсуждение разъяснительной проповеди см. Ричард Мехью, ed., *Rediscovering Expository Preaching* (Dallas: Word, 1992).

Проповедник должен активно изучать текст на древних языках

Сторонники буквальной и всеобщей богодухновенности должны быть на передовой в изучении библейских языков (еврейского, арамейского и греческого) – если не как студенты и преподаватели, то, по крайней мере, как поощряющие руководители. Толкователи Писания должны работать с текстом в таком виде, в каком он дошел до наших дней. Они должны доказывать любые изменения, вносимые в текст. Экзегеза – это разъяснение того, что говорит текст, а не того, что некто желает, чтобы текст говорил. Всякое толкование должно корениться и основываться в библейских языках. В конечном счете, чтение текста в переводе – нежизнеспособная замена.

Человек, посвятивший свою жизнь толкованию французской литературы, но способный читать ее лишь в английском переводе, не будет воспринят серьезно; в то же время примечательно количество служителей религии, неделя за неделей разъясняющих литературу, которую они способны читать лишь в переводе!²¹

Экспозиция (разъяснение) должна начинаться с текста. Проповедник должен читать его, толковать и разъяснять в рамках синтаксического, лексического, литературного, исторического, социально-культурного, географического и богословского контекстов.

Подобно тому, как предложение сообщает больше информации, чем одно слово, изучение синтаксиса и стиля автора намного важнее для библейского комментатора. Неудивительно, что на эту тему написано меньше книг, чем по переводу слов. Ведь если студенты, изучающие слова, могут быстро заглянуть в симфонию и индексы, в области синтаксиса исследования более длительные. Помощи нет, за исключением нескольких учебников по грамматике и монографий, так что исследователю нужно прокладывать свой путь в текстах на греческом.²²

Известно, что один старый золотоискатель подвел итог своей жизни следующими словами: "Я потратил пять лет на поиски золота и двадцать на поиски своего ослика". Соотношение труда с результатами в замечательном экспозиционном золоте примерно такое же. Ибо на поиски каждого самородка он должен быть готов потратить часы, дни, недели или месяцы. Экспозиционное исследование Писаний – не для ленивых или нетерпеливых. Это труд любви, требующий посвящения и упорства.

Согласно библейскому свидетельству, значение и авторитет имеют даже окончания слов (ср. Гал 3:16). Следовательно, проповедник должен предполагать, что автор (или Автор) обдуманно подбирал выражения, слова и окончания, чтобы наилучшим образом передать божественное намерение. Концепция о хорошо продуманном, разумном подборе слов и окончаний – достаточное оправдание обеспокоенности проповедника проблемой текста подлинника. Различия понимал автор (или Автор); их должны понимать и мы.

Цицерон где-то написал о *scientia iuris: res enim sunt parvae, prope in singulis litteris atque interpunctionibus verborum occupatae* ["знании закона: вопросы в сущности незначительные, в основном касаются отдельных писем, а также

²¹Н. Н. Rowley, "Recent Foreign Theology," *ExpTim* 74/12 (1963):383; cf. Nigel Turner, *Grammatical Insight into the New Testament* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1965) 2-3.

²²Там же.

чередования слов"]. Вычеркните *prope* и у вас останется справедливое описание вопросов текстологии. Вряд ли имеет метафизический смысл, что написал Еврипид в данном тексте: δεῖ ["необходимо"] или χρή ["соответствует"]. Но мы должны предполагать, что он сделал выбор между ними. Это достаточное оправдание заинтересованности в проблеме. Поэт видел разницу; мы тоже должны ее видеть. Я не сомневаюсь, что эта планета никогда не пожелает, чтобы презирали подобные проблемы и тех, кто их решает. Такое презрение основано на примечательной предпосылке, что человек, обеспокоенный мелочами, должен обязательно быть равнодушным и несправедливым к глобальным проблемам. Греки же, напротив, в своей простоте придумали слово, выражающее почтение даже к наименьшей истине; это слово φιλαλήθεια ["любовь к истине"]. Святой автор не праздно говорит, напоминая нам, ὁ ἐξουθενῶν τὰ ὀλίγα κατὰ σμικρὸν πεσεῖται ["презирающий мелочи падет из-за пустяка"] (*цитата из апокрифической книги* ^{LXT} *Сираха 19:1, вероятно автор цитаты посчитал ее Писанием, прим. пер.*).²³

Можно привести много примеров, чтобы показать, сколь важно проповеднику исследовать библейский текст на древних языках. В НЗ, Мф 1:16 иллюстрирует значимость рода относительного местоимения. Этот стих – фрагмент родословия Христа. Связь Христа с родословием Иосифа и Марии выражена относительным местоимением ("которой, или от которой"). В английском языке, где подобные местоимения не имеют рода, здесь возникает неясность. Следовательно, исходя лишь из английского перевода, проповедник не сможет определить, кто antecedent данного местоимения, Иосиф или Мария. Однако в греческом все очень ясно. Греческое местоимение – женского рода. Правильный antecedent – Мария. Родословие Христа напрямую связано с Марией, а не Иосифом. Текст указывает, что единственным родителем-человеком Иисуса Христа была Мария.²⁴

В ветхозаветном повествовании о встрече Иакова с Исавом после долгих лет разлуки, некоторые английские переводы используют одинаковые выражения в Быт 33:9 и 11 ("у меня достаточно" в KJV и NKJV; "у меня много" в NASB). Однако в еврейском тексте Исав сказал, "у меня много", но Иаков сказал, "есть у меня все".²⁵ Рассказчик событий отметил, что для описания размера своего имущества Иаков намеренно выбрал термин, отличавшийся от того, который употребил его брат Исав. Ответственность за привлечение внимания аудитории к этому факту и объяснение его значимости лежит на проповеднике.

Если внимательно подобранные выражения еврейского оригинала в Быт 33:9 и 11 можно правильно перевести, элементы еврейского текста в других отрывках более трудно поддаются переводу. Один из примеров – Ис 24:17-18. В NASB текст читается так,

²³Robert Renehan, *Geek Textual Criticism: A Reader* (Cambridge, Mass.: Harvard University, 1969) 134 [English translations added].

²⁴William G. Bellshaw and William D. Barrick, *The Language of Our Faith: Exploring New Testament Words* (Denver: Baptist Publications, 1974) 56; Daniel B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, 1996) 336-37.

²⁵NKJV на полях указывает, что "достаточно" в Быт Gen 33:11 буквально означает "все". NIV переводит в 9 стихе как "Я уже имею в изобилие", а в ст. 11 как "У меня есть все, что нужно". Victor P. Hamilton, *The Book of Genesis: Chapters 18-50*, The New International Commentary on the Old Testament, R. K. Harrison and Robert L. Hubbard, eds. (Grand Rapids: William B. Eerdmans, 1995), передает разницу в этих стихах (340-41), но не говорит о ее значимости (345-46).

Ужас и яма, и капкан
Против тебя, О, житель земли!
Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму;
И кто выберется из ямы, будет пойман в капкан.

Еврейский язык окрашивает три термина в начале стиха 17 путем аллитерации (*вид повтора (иногда - ошибочно - называется рифмой) - совпадение начальных или начинающих ударный слог согласных в словах, встречается обычно в стихе (где может нести различную функциональную нагрузку), также в идиома-тических выражениях и др.*) и ассонанса (*неполная рифма одних гласных*). "Ужас и яма, и петля" (פַּחַד פַּחַד פַּחַד, *пахад, вапахат, вапах*) сначала даны в стихе 17, и затем применены в особой игре слов в стихе 18.²⁶

В контексте говорится о суде в эсхатологический День ГОСПОДЕНЬ (см особ., ст. 186-23). Риторическая паронимазия (*употребление паронимов*) задействует формы слов, а не их значения. Их звучание во время произношения составляет крещендо и достигает кульминации в звукоподражательной силе третьего и последнего термина פַּחַד (*пах*), который звучит как захлопывающийся на жертве капкан. Ни один из этих элементов не доступен читателю перевода. Три схоже звучащих термина производят кульминативный эффект, повышающий интерес читателя или слушателя и его личное участие в сказанном.

Уолтер Кайзер должным образом применил слова еврейского поэта из Польши в качестве напоминания о значимости чтения ВЗ в подлиннике на еврейском. Хаим Накман Биалик (Haim Nachman Bialik) (1873-1934) сказал, "Читать Библию в переводе, все равно, что целовать невесту через фату".²⁷ Проповедник должен быть предан библейскому тексту и наслаждаться им без лишних преград, искажающих ясный вид его богодухновенной красоты и удовольствие от нее.

Проповедник должен активно определять подлинные чтения текста

Текстология – это техника восстановления подлинных чтений текста. Часто ее серьезно критикуют из-за произвола некоторых текстологов. Однако подобная оппозиция – не сугубо современное явление. Швейцарское соглашение (The Helvetic Consensus Formula) (1675) гласит:

Следовательно, никоим образом мы не можем одобрить мнение тех, кто утверждает, что *текст*, представленный в еврейском оригинале, определялся лишь волей человека, и без колебаний изменяют неподходящие на их взгляд еврейские чтения, внося в них поправки, заимствованные из греческих

²⁶"Ужас" (ст. 17) и "ужас" (ст. 18) – одно и то же еврейское слово. Ср. J. Alec Motyer, *The Prophecy of Isaiah: An Introduction & Commentary* (Downers Grove, 111.: InterVarsity, 1993) 204. Обсуждение ассонанса и паронимазии см. у John Ellington, "Wit and Humor in Bible Translation," *The Bible Translator* 42/3 (1991):301-13; Nick Lunn, "Paronomastic Constructions in Biblical Hebrew," *Notes on Translation* 10/4 (1997):31-52; P. P. Saydon, "Assonance in Hebrew As a Means of Expressing Emphasis," *Biblica* 36 (1955):36-50; Wilfred G. E. Watson, *Classical Hebrew Poetry: A Guide to Its Techniques*, Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series, no. 26 (Sheffield: Sheffield Academic, 1995 reprint of 2d ed. Of 1986) 212, 224, 237-50.

²⁷Walter C. Kaiser, Jr., "The Future Role of the Bible in Seminary Education," *Concordia Theological Quarterly* 60/4 (1996):253. "Haim Nachman Bialik" в статье Кайзера, наверное, либо вариант транслитерации имени поэта, либо орфографическая ошибка. Использованное выше чтение взято из T. Carmi, ed., *The Penguin Book of Hebrew Verse* (Hammondsworth, England: Penguin Books. 1981) 132. Другая отличная книга о необходимости (и, возможности) знания еврейского для толкования ВЗ - Stephen J. Andrews, "Some Knowledge of Hebrew Possible to All: Old Testament Exposition and the Hebraica Veritas," *Faith & Mission* 13/1 (1995):98-114.

переводов LXX и других, Самаритянского Пятикнижия, Халдейских Таргумов, или даже иных источников, больше того, иногда единственно из своих рассуждений; кроме того, они не признают подлинным никакое чтение за исключением того, которое можно выявить критической силой человеческих суждений из сопоставления изданий и различных чтений самого еврейского оригинала—которое, по их мнению, искажалось разными способами... Таким образом, они подвергают основание нашей веры и ее непоколебимость крайней опасности.²⁸

Безупречность и чистота Еврейского ВЗ и Греческого НЗ в их нынешнем виде не подвергаются "крайней опасности". Благодаря выдающейся щепетильности масоретов в передаче текста ВЗ на еврейском, сомнениям подвержена лишь малая его часть.²⁹ В НЗ проповеднику необходимо уделять внимание текстологическим вопросам критического характера лишь в случае примерно половины процента текста.³⁰

Подробное исследование теорий и методов текстологии ВЗ и НЗ не будут рассматриваться в данной статье. Разъясняющие проповедники Библии должны смотреть в библейский текст с решимостью узнать истину Божьего Слова. В переводах и комментариях, с которыми они справляются, есть обсуждение текстологических вопросов. Проповедникам необходимо помнить об истинной природе различных свидетелей.

(1) Древние переводы сделаны людьми, это не оригиналы. К ним относятся греческая Септуагинта и ее дочерние переводы (Акилы, Феодосий и Симмах), арамейские Таргумы, сирийская Пешитта и латинская Вульгата.³¹

(2) Самаритянское Пятикнижие состоит лишь из первых пяти книг ВЗ. К тому же, оно содержит свидетельства о своей модернизации, внесении дополнений, и изменений такими способами, которые не позволяют ей быть солидным (надежным) свидетелем оригинального текста Пятикнижия.³²

(3) Рукописи из Кумрана могут содержать популяризированные еврейские переводы "сделанные для удовлетворения потребностей определенной аудитории".³³

(4) Все древние рукописи и переводы должны, в свою очередь, подвергаться внимательному текстологическому исследованию. Все они производились людьми, и могут содержать как преднамеренные, так и случайные ошибки переписчиков.

(5) В терминах законных свидетельств *апприори*, масоретский текст ВЗ должен

²⁸John H. Leith, ed., *Creeds of the Churches* (New York: Doubleday/Anchor Books, 1963) 310-11.

²⁹По теме передачи и чистоты библейского текста обоих Заветов, ср. Ellis R. Brotzman, *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction* (Grand Rapids: Baker, 1994) 17-24, 37-62; Bruce, *The Book and the Parchments* 114-24, 176-90; Josh McDowell, *Evidence That Demands a Verdict: Historical Evidences for the Christian Faith* (San Bernardino, Calif.: Campus Crusade for Christ, 1972) 43-68; John Owen, "Of the Integrity and Purity of the Hebrew and Greek Text of the Scripture," *The Works of John Owen*, William H. Goold, ed. (London: Johnstone and Hunter, 1853) 16:345-421; Rene Pache, *The Inspiration and Authority of Scripture*, Helen I. Needham, trans. (Chicago: Moody, 1969) 186-98.

³⁰Norman L. Geisler and William E. Nix, *A General Introduction to the Bible*, rev ed. (Chicago: Moody, 1986)473-74.

³¹Содержательный анализ ценности древних переводов для текстологии представлен Эммануилом Товом, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* 121-33. Основная мысль – различия, внесенные переписчиками, не соответствуют статусу законного текстуального разночтения.

³²Cf. Bruce K. Waltke, "The Samaritan Pentateuch and the Text of the Old Testament," *New Perspectives on the Old Testament*, J. Barton Payne, ed. (Waco Tex.: Word, 1970) 212-39.

³³Joseph R. Rosenbloom, *The Dead Sea Isaiah Scroll: A Literary Analysis* (Grand Rapids: Eerdmans, 1970) xiii. Исследования свитка Исаии Св. Марка (1 QIs"), проведенные Розенблумом, приводят к выводу, что его отличия от масоретского текста часто объясняются свободой кумранских писцов, которой неохотно воспользовались бы современные текстологи.

оставаться принятым текстом, пока нет столь же аутентичных и древних свидетельств в пользу других чтений.³⁴

Через определенные интервалы в церковном календаре поместные общины верующих соблюдают Трапезу Господню или причастие. Во время принятия хлеба, пастор, по традиции, цитирует слова 1 Кор 11:24 сродни переводу Короля Иакова: "Примите, едите: сие есть тело мое, за вас ломимое (ломаемое): сие творите в мое воспоминание".³⁵ Правильно ли сохранился и передан текст традиционным соблюдением этого установления? Проповедник, имеющий хорошие основополагающие знания содержания Писания, должен исследовать текст, использованный в установлении. В Иоанна 19:31-36 записано, что солдаты пришли сломать (перебить) ноги Иисуса, но когда увидели, что Он был уже мертв, не стали. Согласно тексту, "это произошло, чтобы исполнилось Писание, *"Ни одна из Его костей да не будет сломана"* (ст. 36, NKJV).

Если стих Иоанна 19:36 аутентичен и точен, то как "ломимо" может быть верным в 1 Кор 11:24? Дальнейшее исследование евангельского повествования показывает, что и Сам Христос не воспользовался словом "ломимо". Матфей так записал слова Христа "Возьмите, вкушите, сие есть тело Мое" (26:26, NKJV). Евангелие от Луки говорит: "Это есть тело Мое, за вас отдаваемое" (22:19, NKJV). Следовательно, если свидетельство Писания о себе что-нибудь значит, становится очевидным, что "ломимо" в некоторых греческих рукописях 1 Кор 11:24 – неправильное чтение. Его можно классифицировать как добавление к подлинному тексту руками людей. Внесшие это добавление находятся под судом Божиим, потому что они не сохранили должным образом Его письменное Слово (ср. Втор 4:2; 12:32; Прит 30:6; Отк 22:18-19). Пастор или проповедник, продолжающий распространять искаженное Слово при публичном соблюдении Вечери Господней, даст отчет за активное искажение Писаний вместо их сохранения.

Проповедник должен быть активным в изложении подлинного текста, прилагая разъяснение

Недостаточно исследовать библейский текст в оригинале и определить, каким должны быть его чтения в каждом конкретном случае. Кроме этого проповедник обязан верно излагать текст, присоединяя толкование.

Рассмотрите приведенный выше пример из Ис 24:17-18. Проповедник, хорошо знающий основы еврейского языка, может хорошо показать неизбежную гибель осужденных Богом людей. Подверженные Божьему наказанию побегут от устрашающих последствий, но упадут в яму. Если они сумеют из нее выбраться и продолжат побег, то угодят в силки или капкан – *БАХ!* (Смысл последней части этого выражения можно ярче выразить громким хлопком ладоней.) Нет извинения – нет убежища. Будьте уверены: ваши грехи разоблачат вас. И тогда будет слишком поздно.

Разъяснение 1 Кор 11:23-26 перед соблюдением Вечери Господней позволяет проповеднику дать определение и проиллюстрировать ту власть, с которой церковь соблюдает это установление. Полномочия церкви в соблюдении данного установления проистекают из письменного откровения Бога, не от человеческих мнений или указаний. Сегодня, как и прежде в истории церкви, верующие обязаны соблюдать

³⁴Robert Dick Wilson. *A Scientific Investigation of the Old Testament* (Chicago: Moody, 1959), has the classic presentation of the application of the principles of *a priori* evidence in the study of the OT.

³⁵Перевод NKJV следует тому же тексту, отмечая на полях, что Греческий НЗ Нестле-Аланда (26-е изд.) и Греческий НЗ Объединенного Библейского Общества (3-е изд.) опускают "ломимое". В NASB читаем: "Это есть Мое тело, за вас", с заметкой на полях: "некоторые древние рукописи имеют *ломимое*." NIV переводит данную фразу, как NASB.

установление в такой форме, в какой они получили его от Самого Христа (1 Кор 11:23). Никакой человек или собрание не имеет власти изменять то, что Сам Господь передал церкви. Эта истина действительна для писцов, переписывавших греческие рукописи, редакторов, составляющие редакции НЗ на греческом, переводчиков и проповедников.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Библейская доктрина сохранности Писания состоит из двух частей: (1) Бог сохраняет Свое Слово неизменным вовеки на небесах и (2) Он дал Своему народу привилегию и ответственность сохранять Слово на земле. Вторая часть доктрины о сохранности Писания применима к проповеднику Библии. Доктрина – не просто символ веры; она должна применяться на практике. Проповедник должен участвовать в сохранении письменного Слова Божья. Он даст отчет святому и всемогущему Богу за любую подделку библейского текста. Он должен прилежно изучать древние библейские языки. Используя максимум своих возможностей, он должен выяснять, какими были чтения в оригинале. Он не должен вносить никакие улучшения или изменения, не имея неопровержимых доказательств их аутентичности и древности. А затем он должен объяснять текст – непогрешимо, точно и с энтузиазмом.